

## ACTES DE PAUL ET THÈCLE

1

Pendant que Paul montait à Iconion, après sa fuite d'Antioche, ils en firent des compagnons, pleins d'hypocrisie, Dimas et Hermogène, le chaudronnier. Ils louaient Paul comme s'ils l'aimaient. Mais Paul, qui ne voyait que la bonté du Christ, ne leur a fait aucun mal, mais il leur a montré une grande affection, de telle manière que toutes les paroles du Seigneur leur furent agréables, pas seulement de son enseignement, mais aussi de son interprétation de la naissance et de la résurrection du Bien-Aimé. Et il leur montrait <sup>4</sup> mot pour mot, la grandeur de Christ, comme il lui avait été révélé : que le Christ est né de Marie, <sup>5</sup> de la semence de David.

2

Un certain homme nommé Onésiphore, apprenant que Paul était venu à Iconium, est sorti, accompagné de ses fils Semea et Zénon, et de sa femme Lectra, pour lui donner la bienvenue. Puisqu'il ne l'avait pas vu personnellement, mais qu'il ne le connaissait que par ce qu'il avait entendu, <sup>6</sup> Tite lui avait décrit comment était Paul à l'extérieur.

3

Et il a descendu la route royale qui passe par Lystre, et a attendu Paul. Il observait ceux qui arrivaient, en tenant compte de la description de Tite. Et il a vu que Paul est également arrivé : un petit homme, à la tête pointue, les jambes arquées, robuste, aux sourcils froncés, nez aquilin, <sup>7</sup> plein de grâce. Parfois, il semblait à un homme ; d'autres, il avait le visage d'un ange.

4

Paul sourit en voyant Onésiphore. Et celui-ci a dit : « Salut, serviteur du Dieu béni. » Paul a répondu : « La grâce soit avec toi et avec ta maison. » Dimas et Hermogène sont devenus jaloux et leur hypocrisie s'est accru encore plus, pour ce que Dimas a répondu : « Ne sommes-nous pas au Béni <sup>8</sup> que tu ne nous as pas salué de la même manière ? » Onésiphore leur a dit : « Je ne vois pas en vous des fruits de justice. Mais si vous êtes vraiment quelqu'un, <sup>9</sup> venez aussi dans ma maison et reposez-vous. »

5

Quand Paul est entré dans la maison d'Onésiphore, il s'y produit une grande joie, il y eu de l'adoration <sup>10</sup> et la partition du pain, et aussi la parole de Dieu sur la continence et la résurrection, parce que Paul a parlé ainsi :

« Bienheureux les purs au cœur, car ils verront Dieu. »

« Bienheureux ceux qui gardent leur corps pur, <sup>11</sup> parce qu'ils seront temples de Dieu. <sup>12</sup> »

« Bienheureux ceux qui pratiquent la continence, car Dieu leur parlera. »

« Bienheureux ceux qui renoncent à ce monde, car ils plairont Dieu. »

« Bienheureux ceux qui ont une femme comme s'ils ne l'avaient pas, car ils auront Dieu pour héritage. »

« Bienheureux ceux qui craignent Dieu, <sup>13</sup> car ils seront des anges de Dieu. »

6

« Bienheureux ceux qui frémissent à la parole de Dieu, car ils seront réconfortés. »

« Bienheureux ceux qui reçoivent la sagesse de Jésus-Christ, car ils seront appelés les enfants du Très-Haut. »

« Bienheureux ceux qui ont gardé le baptême, <sup>14</sup> parce qu'ils se reposeront avec le Père et son Fils. »

« Bienheureux ceux qui ont embrassé la science <sup>15</sup> du Christ parce qu'ils seront à la lumière. »

« Bienheureux ceux qui se sont éloignés, pour amour à Dieu, des apparences du monde, car ils jugeront les anges et seront bénis <sup>16</sup> à la droite du Père. »

« Bienheureux les miséricordieux, car ils recevront miséricorde <sup>17</sup> et ils ne verront pas le jour amer du jugement. »

« Bienheureux les corps des vierges, <sup>18</sup> car ils plairont Dieu et ils ne perdront pas le prix de leur pureté ; <sup>19</sup> parce que la parole du Père sera pour eux œuvre de salut le jour de son Fils, et ils se reposeront pour les siècles des siècles. »

7

Quand Paul eut prononcé ces mots dans l'assemblée, <sup>20</sup> à la maison d'Onésiphore, Thècle, une certaine jeune vierge dont la mère était Théoclie, qui avait contracté des fiançailles avec un homme nommé Tamirides, était assis sur la fenêtre de sa maison. <sup>21</sup> Elle écoutait, nuit et jour, provenant de la fenêtre voisine, la parole que Paul prêchait sur Dieu, et aussi sur la chasteté, de la foi en Jésus-Christ et de la prière.

Elle ne s'éloignait pas de la fenêtre mais, pleine de joie, elle était induite à la foi. Voyant que beaucoup de femmes <sup>22</sup> entraient là où Paul était, elle voulait être, elle aussi, jugée digne d'être en présence de Paul et d'écouter la parole du Christ. Elle n'avait jamais vu la physionomie de Paul, parce qu'elle n'entendait que sa parole. <sup>23</sup>

8

Et comme elle ne quittait pas la fenêtre, sa mère a fait venir Tamirides. Celui-ci est devenu joyeux, comme s'il devait déjà la recevoir en mariage. En effet, il a dit Théoclie : « Où est ma Thècle pour la voir ? » Et Théoclie a répondu : « J'ai une nouvelle histoire à te raconter, Tamirides. Il y a déjà trois jours et trois nuits que Théoclie n'a pas quitté la fenêtre, même pour manger ou boire, <sup>24</sup> mais, comme regardant fixement la joie, <sup>25</sup> elle est liée à un étranger qui enseigne des mots trompeurs, rusés et vains, <sup>26</sup> au point qu'il m'étonne combien dérange dangereusement le caractère modeste de cette pucelle. <sup>27</sup>

9

« Tamirides, cet homme dérange la ville d'Iconion, <sup>28</sup> et aussi ta Thècle, car toutes les femmes et les jeunes <sup>29</sup> viennent à lui qui leur enseigne qu'ils doivent craindre un seul Dieu <sup>30</sup> et vivre chastement. Même ma fille, adhérente à ses mots comme une araignée à la fenêtre, est possédée par un nouveau <sup>31</sup> désir et par une terrible passion. La pucelle écoute fixement les choses qu'il dit et a succombé. Mais toi, va vers elle et parle-lui, parce qu'elle est fiancée à toi. »

10

Alors Tamirides l'a approchée, mais tout comme il l'aimait, il craignait aussi son ébahissement. <sup>32</sup> Et il a dit : « Thècle, ma fiancée, pourquoi te sens-tu ainsi ? Et quelle passion de ravissement t'a saisie d'effroi ? Retourne à ton Tamirides et respecte-toi ». <sup>33</sup> Sa mère, également, disait la même chose : « Thècle, ma fille, pourquoi t'assieds-tu ainsi, regardant en bas et ne répondant à rien mais tu es comme distraite ? » Ceux qui étaient dans la maison pleuraient inconsolablement : Tamirides parce qu'il avait perdu sa femme ; Théoclie, sa fille ; et les servantes, la dame. Par conséquent, une grande confusion et deuil régnaient dans la maison. <sup>34</sup> Et pendant ce temps, Thècle ne se tourna même pas, mais elle écoutait à la parole de Paul.

11

Tamirides, faisant un bond, sortit dans la rue et regarda ceux qui entraient où Paul était et ceux qui partaient de là. Et il a vu deux hommes qui se disputaient amèrement. Puis, il leur a dit : « Écoutez, <sup>35</sup> dites-moi, qui êtes-vous et qui est ce faux qui est avec vous à l'intérieur, amadouant les jeunes filles et les pucelles <sup>36</sup> afin qu'elles ne se marient pas, mais qu'elles restent comme elles sont ? <sup>37</sup> Pour ça, si vous me parlez de lui, je vous promets de vous donner beaucoup d'argent, parce que je suis une personne importante dans la ville. »

12

Dimas et Hermogène lui ont répondu : « Qui est cet homme, nous ne savons pas, mais il prive les maris de leurs femmes et les jeunes de leurs pucelles, en enseignant ceci : « Pour vous, il n'y aura pas de résurrection d'une autre façon à l'exception de rester chastes et de ne pas souiller le corps, <sup>38</sup> mais le tenant pur. »

13

Alors Tamirides les a invités : « Venez messieurs <sup>39</sup> chez moi et reposez-vous là ». Et ils ont participé à un délicieux dîner, avec beaucoup de vin, du luxe <sup>40</sup> et une table splendide. Et pour amour à Thècle, car il voulait en faire sa femme, Tamirides les a saoulés. <sup>41</sup> Et pendant le dîner, il leur a dit : « Messieurs, <sup>42</sup> qu'est-ce qu'il enseigne cet homme-là ? Dites-le-moi pour que je sache moi aussi, car je suis très affligé <sup>43</sup> pour Thècle, parce qu'elle aime de cette manière l'étranger et je suis privé de mon mariage ».

14

Dimas et Hermogène ont répondu à l'unisson : <sup>44</sup> « Tamirides, prends-le devant le gouverneur Centillion car il a persuadé la foule du nouvel <sup>45</sup> enseignement des chrétiens. Il le détruira ainsi, <sup>46</sup> et tu auras Thècle, ta femme. Et nous, nous t'apprendrons que cette résurrection qu'il dit qu'il y aura, s'est déjà produite chez les enfants que nous avons, parce que nous ressuscitons quand nous connaissons le vrai Dieu ».

15

Tamirides, ayant entendu cela et plein de jalousie et de rage, se leva à l'aube et est allé à la maison d'Onésiphore, accompagné de magistrats et de fonctionnaires, et d'assez de personnes avec des bâtons. Et il dit à Paul : « Tu as corrompu la ville des Iconiens et ma fiancée pour qu'elle ne veuille pas m'épouser. Allons où le gouverneur Centillion ». Et toute la foule a dit : « Dehors le sorcier ! car il corrompt toutes nos femmes ». <sup>47</sup>

16

Déjà debout, devant le tribunal, Tamirides a dit d'une voix très forte : « Proconsul, on ne sait pas d'où vient cet homme qui ne permet pas nos pucelles de se marier. Qu'il dise devant toi à cause de quoi il enseigne ces choses ». Dimas et Hermogène ont conseillé Tamirides : « Dis qu'il est chrétien et tu le détruiras immédiatement ». <sup>48</sup> Mais le gouverneur, <sup>49</sup> gardant son opinion a appelé Paul, et a dit : « Qui es-tu et qu'est-ce que tu enseignes ? car ils ne t'accusent pas de peu de chose. »

17

Paul, élevant la voix, a parlé ainsi : « Si aujourd'hui on me demande ce que j'enseigne, écoute-moi, Proconsul. Le Dieu vivant, Dieu qui punit, Dieu jaloux, Dieu qui se suffit lui-même désirant le salut des hommes, m'a envoyé pour que je les arrache de la corruption et de l'impureté, et de tout plaisir et de la mort, <sup>50</sup> afin qu'ils ne pèchent plus. Voilà pourquoi Dieu a envoyé son propre Fils, que je proclame, et j'enseigne que les hommes ont leur espoir en lui, car il n'a eu pitié que de ce monde perdu, afin que les hommes ne soient plus sous le jugement mais qu'ils aient la foi et la crainte de Dieu, et la connaissance de sa sainteté et l'amour de la vérité. Si j'enseigne les choses que Dieu m'a révélé, en quoi fais-je le mal, Proconsul ? »

Quand le Proconsul l'a écouté, il a ordonné d'attacher Paul et de l'envoyer en prison jusqu'à ce que j'il puisse l'écouter plus attentivement quand il aurait plus le temps.

18

Thècle, quand il faisait nuit, ôta le bracelet et le donna au portier. Il a ouvert la porte et elle est allée en prison. Il a donné au geôlier un miroir argenté et est entré où Paul était. Assise à ses pieds, elle a entendu des grandeurs de Dieu. Paul ne craignait rien, mais se comportait avec la franchise que Dieu lui donnait. Et quand elle a embrassé ses chaînes, sa foi a grandi.

19

Mais comme les parents de Thècle et Tamirides la cherchaient sur les routes, comme si elle était perdue, l'un des servant du portier les a révélés qu'elle était sortie pendant la nuit. Ils ont ensuite demandé au portier et il leur a dit qu'elle était allée à la prison où se trouvait l'étranger. Et ils y sont allés comme il leur avait dit, et l'ont trouvée comme si elle était attachée comme par des liens d'affection.

Quand ils sont partis, ils ont rassemblé la foule et dévoilé au Gouverneur ce qui s'était passé.

20

Et il a ordonné de <sup>51</sup> conduire Paul au tribunal. Thècle s'était recroquevillée <sup>52</sup> à l'endroit où Paul avait enseigné en prison. Le gouverneur a ordonné qu'elle soit également conduite au tribunal. Elle est partie débordant de joie.

Quand ils ont fait venir Paul de prison, la foule criait encore plus fortement : « C'est un magicien ! Dehors lui ! »

Mais le Proconsul a écouté Paul, avec plaisir, parler de ses œuvres pieuses. Et ayant tenu conseil, il a appelé Thècle et lui a dit : « Pourquoi tu ne te maries pas avec Tamirides, selon la loi des Iconiens ? » Mais elle a continué à regarder Paul fixement, et comme elle ne répondait pas, Théoclie, sa mère, lui a dit en criant : « Brûle ce criminel, brûle au milieu du théâtre la célibataire, <sup>53</sup> de sorte que toutes les femmes craignent cet homme. »

21

Le gouverneur a beaucoup souffert. Après avoir fouetté Paul, il l'a chassé de la ville et Thècle a été condamnée à être brûlée. Immédiatement, le gouverneur s'est levé et est allé au théâtre. Toute la foule est sortie pour aller au spectacle du supplice.

De même qu'un mouton dans le désert regarde aux alentours à la recherche du berger, Thècle recherchait Paul. Et en regardant attentivement la foule, elle a vu le Seigneur assis à la manière de Paul, et elle se dit : « Comme si je ne pouvais pas supporter ceci, Paul est venu me voir ». Et elle le regarda fixement mais il est allé au ciel. <sup>54</sup>

22

Les garçons et les pucelles ont apporté du bois et de l'herbe pour que Thècle fût brûlée. Étant amenée nue, le gouverneur a pleuré et s'est émerveillé de la force <sup>55</sup> qu'il y avait en elle. Alors, ils ont étendu le bois et les bourreaux lui ont ordonné de monter sur le bûcher. Elle, faisant le signe de la croix, grimpa sur le bois. Et ils l'ont allumé. Puis, un grand feu a brillé, mais le feu ne l'a pas touchée. Dieu, ému de compassion, a produit un bruit dans le sol, et d'en-haut un nuage a projeté son ombre, plein d'eau et de grêle, et il pleut en abondance, <sup>56</sup> de sorte que beaucoup ont été en danger et sont morts. Le feu a éteint et Thècle a été sauvée.

23

Paul jeûnait avec Onésiphore, sa femme et ses enfants, dans une tombe ouverte, <sup>57</sup> sur la route qui va d'Iconion à Daphné. Quand beaucoup de jours avaient passés, pendant qu'ils jeûnaient, les enfants <sup>58</sup> ont dit à Paul : « Nous avons faim. » Ils n'avaient de quoi acheter du pain, car Onésiphore avait laissé derrière eux toutes les choses du monde <sup>59</sup> pour suivre Paul avec toute sa maison. Paul a enlevé son manteau et dit : <sup>60</sup> « Garçon, vas-y, <sup>61</sup> achète beaucoup de pains et amène-les ». Et quand le garçon allait acheter le pain, il a vu Thècle, sa voisine, et il s'est étonné et a demandé : « Thècle où vas-tu ? » Elle a répondu : « Je cherche Paul, car j'ai été sauvée <sup>62</sup> du feu ». Le garçon a dit : « Viens, je vais t'emmener avec lui. Il pleure ton sort, prie et jeûne depuis déjà six jours. »

24

Arrivée à la tombe, elle a vu Paul à genoux qui priait et disait : « Père du Christ, <sup>63</sup> que le feu ne touche pas Thècle. Aide-la car elle est à toi. » Elle, debout derrière lui, a clamé en disant : « Père qui a créé le ciel et la terre, Père de ton Fils bien-aimé Jésus-Christ, <sup>64</sup> je te bénis parce que tu m'as sauvée du feu pour voir Paul. » Paul s'est levé, l'a vue et a dit : « Dieu qui connaît le cœur, Père de notre Seigneur Jésus-Christ, je te bénis parce que tu m'as écouté et ce que je t'ai demandé tu t'es empressé de me le donner. »

25

Et dans la tombe, il y a eu beaucoup d'expressions d'amour. Paul était plein de réjouissement, aussi Onésiphore et tout le monde.

Ils avaient cinq pains, des herbes et de l'eau, <sup>65</sup> et ils se réjouissaient pour les œuvres saintes du Christ. Alors Thècle a dit à Paul : « Je me couperai les cheveux et où tu ailles, je te suivrai. » Mais il a répondu : « Cette époque est laide, <sup>66</sup> et tu es belle ; qu'il ne t'arrive pas une autre épreuve de pire que la première, de peur que tu ne te décourages <sup>67</sup> et ne la supportes pas ». Et Thècle a répondu : « Toi, donne-moi juste le sceau qui est en Christ, et l'épreuve ne me touchera pas. » Paul lui a dit : « Thècle, sois patiente et tu recevras l'eau. »

26

Paul a envoyé Onésiphore avec toute sa famille à Iconion, et ainsi, prenant Thècle, il entra en Antioche.

Mais dès qu'ils sont entrés en ville, un certain Syrien, nommé Alexandre, personnage important des antiochiens, <sup>68</sup> voyant Thècle, il est tombé amoureux d'elle, et il flattait Paul en lui offrant de l'argent et des cadeaux. Mais Paul a dit : « Je ne connais pas cette femme dont tu parles, ni est à moi. » Et comme il était très puissant, <sup>69</sup> lui-même, il la serra dans ses bras sur la route, mais elle ne le supportait pas, mais chercha Paul. Et criant amèrement, elle disait : « Ne fais pas de violence à l'étrangère ; ne fais pas de violence à la servante de Dieu. Je suis une femme importante parmi les Iconiens, et comme je ne n'ai pas voulu épouser Tamirides, j'ai été chassée de la ville. » Et tirant la main d'Alexandre, elle lui a cassé la cape et lui a enlevé la couronne de sa tête, le laissant couvert de ridicule.

27

Lui, qui l'aimait mais en même temps avait honte à cause de cet événement, l'a conduite auprès du gouverneur. Ayant avoué le fait, elle a été condamnée à être jetée aux bêtes féroces <sup>70</sup>. Mais les femmes <sup>71</sup> se sont étonnées et elles ont commencé à crier hors du tribunal :

« Condamnation injuste ! Condamnation impie ! » Thècle a demandé au gouverneur de lui permettre de rester pure jusqu'à ce qu'elle se batte avec les bêtes.

Une certaine femme nommée Tryphène, qui était riche <sup>72</sup> et dont la fille était décédée, l'a prise sous son soin et a été sa consolation. <sup>73</sup>

28

Lorsque les bêtes féroces ont été amenées devant le public, Thècle a été attachée à une féroce lionne. La reine Tryphène l'accompagnait. Mais la lionne, quand Thècle fut mise sur elle, lui léchait ses pieds, pour ce que la foule était hors d'elle-même. Et l'inscription de son accusation était :

« Sacrilège ». Les femmes avec leurs enfants criaient d'en-haut : « Ô mon Dieu, dans cette ville on commet un sacrilège ! »

Après cette cérémonie, Tryphène la reçoit à nouveau chez elle, <sup>74</sup> car sa fille morte lui était apparue en rêve et lui avait dit : « Mère, tu auras cette étrangère solitaire, Thècle, à ma place, pour qu'elle prie pour moi et je serai déplacée à la place des justes. »

29

Ainsi, lorsque Tryphène la recevait de la cérémonie, elle s'affligeait parce que le lendemain elle devait se battre avec les bêtes, et en même temps, elle l'aimait profondément, comme sa fille Falconile ; et dit : « Thècle, ma seconde fille, viens pour que tu pries pour ma fille, pour qu'elle vive, <sup>75</sup> car j'ai vu ceci dans des rêves ». Et Thècle, sans hésitation, éleva la voix et pria : « Dieu des cieux, Fils du Très-Haut, accorde-lui, selon son désir, que sa fille Falconile vive pour les siècles. » Quand Tryphène a entendu cela, elle a pleuré à considérer qu'une telle beauté serait lancée aux bêtes.

30

À l'aube, Alexandre est venu la prendre, car il avait donné les animaux féroces, et dit : « Le gouverneur est déjà à sa place et la foule nous hue. Permits-moi de prendre celle qui se battra avec les bêtes. »

Mais Tryphène a tellement crié qu'Alexandre s'est enfui alors qu'elle a dit : « Un deuxième deuil est tombé pour ma Falconile chez moi, et personne ne m'aide, ni ma fille, parce qu'elle est morte, ni un parent, <sup>76</sup> car je suis veuve. Dieu de ma fille Thècle, aide-la. »

31

Le gouverneur a envoyé des soldats pour prendre Thècle. Mais Tryphène ne s'est pas écartée, mais elle-même, tenue par la main de Thècle, la conduisit en disant : « J'ai emmené ma fille Falconile dans la tombe ; mais toi Thècle, je t'amène combattre avec les bêtes ». Et Thècle pleura amèrement, gémissait devant le Seigneur et dit : « Seigneur, le Dieu en qui je crois, <sup>77</sup> en qui je me suis réfugiée, qui m'a libérée du feu, récompense Tryphène qui s'est compati de ta serviteur, et parce qu'elle m'a maintenue dans la chasteté. »

32

Il y eut alors du bruit et des rugissements de bêtes, et la clameur du peuple et des femmes assises ensemble. Certains ont dit : « Dehors la sacrilège ! » ; et les autres : « Que la ville soit détruite pour cette méchanceté ; détruis-nous tous, Proconsul ! Spectacle cruel ; sentence méchante ! »

33

Et Thècle, séparée de la main de Tryphène, a été déshabillée, a reçu une sorte de ceinture et a été jetée dans l'arène. <sup>78</sup> Et ils ont jeté des lions et des ours contre elle. Une lionne féroce est venue en courant et s'est allongée à ses pieds. La foule de femmes cria fortement. Et une ourse a couru contre elle ; mais la lionne en courant aussi, a fait face à l'ourse et l'a cassée. Et encore une fois, un lion dompté pour dévorer les hommes <sup>79</sup> —et c'était le lion d'Alexandre— se jeta contre elle. Et la lionne, emmêlée avec le lion, est morte avec lui. Les femmes ont pleuré davantage, car la lionne, protectrice de Thècle, était également morte.

34

Ensuite, ils ont fait sortir de nombreuses bêtes, alors qu'elle était debout, ses mains étendues, <sup>80</sup> en priant <sup>81</sup>. Quand elle a terminé sa prière, elle s'est retournée et a vu une grande fosse pleine d'eau, et a ensuite dit :

« C'est maintenant le temps de me laver. » Et elle s'est lancée en disant : « Dans le Nom de Jésus-Christ, le dernier jour de mon baptême ».

Et quand les femmes et toute la foule l'ont vue, en pleurant ils ont dit : « Ne te jettes pas à l'eau. » Et même le gouverneur a pleuré parce que les phoques allaient dévorer tant de beauté. Cependant, elle s'est jetée à l'eau au nom de Jésus-Christ. Mais les phoques, voyant la lueur d'un feu de foudre, flottaient mortes. Et autour d'elle <sup>82</sup> il y avait un nuage de feu, tel qu'aucune bête ne pouvait pas la toucher ni les autres pouvaient la voir nue.

35

Les femmes, quand on a jeté d'autres bêtes encore plus terribles, ont éclaté en un hurlement, et certaines jetaient des pétales de fleurs, d'autres, des nards, d'autres, du caséum et d'autres, de l'amome pour qu'il y ait d'abondant parfum. Aucune des bêtes jetées contre elle l'a touchée, comme si elles étaient toutes dominées par le sommeil.

Alors Alexandre a dit au gouverneur : « J'ai des taureaux très terribles. Attachons la combattante contre les animaux féroces. » Attristé, le gouverneur l'a permis en disant : « Faites ce que vous voudrez. » Et ils l'ont attachée des pieds entre les taureaux, et ils placés

des fers chauds sous les organes génitaux des taureaux, de sorte que, plus enflammés, ils la tuèrent. Ils sautaient, <sup>83</sup> mais la flamme qui prenait feu a brûlé les cordes et elle est restée comme si elle n'y était pas attachée.

36

Et Tryphène, debout à côté de l'arène, sur les planches, <sup>84</sup> a perdu la conscience, alors les servantes ont dit : « La reine Tryphène est morte. » Et le gouverneur s'est lamenté et toute la ville a eu peur. Alexandre, <sup>85</sup> est tombé aux pieds du gouverneur, <sup>86</sup> et lui a dit : « Aies pitié aussi bien de moi que de la ville et libère celle qui se bat avec les bêtes, de peur que la ville ne périsse avec. Si le César entend ces choses, il va rapidement détruire la ville avec nous, parce que sa parente, Tryphène, la reine, est morte sur les tables. <sup>87</sup>

37

Le gouverneur a appelé Thècle de parmi les bêtes et a dit : « Qui es-tu ? Et, qu'y a-t-il autour de toi pour qu'aucune des bêtes ne te touche ? Elle a répondu : « Je suis une servante du Dieu vivant. Quant à ce qui est autour de moi, j'ai cru en celui en qui Dieu se plut dans son Fils, par qui nulle bête ne m'a touchée. Car c'est le seul chemin de salut, et le fondement de la vie immortelle. Il est, en effet, un refuge <sup>88</sup> pour les fouettés par la tempête, repos pour les affligés, protection <sup>89</sup> pour les sans espoir et, en un mot, celui qui ne croit pas en lui ne vivra pas mais il mourra pour toujours ».

38

Après avoir entendu cela, le gouverneur a ordonné d'apporter des vêtements et a dit : « Habillez-la. » Et elle a affirmé : « Qui m'a habillée alors que j'étais nue au milieu des bêtes, me vêtira de salut le jour du jugement ». Et prenant les vêtements, elle s'habilla.

Le gouverneur a immédiatement publié un édit <sup>90</sup> qui disait : « Je libère pour vous Thècle, la servante de Dieu, la pieuse ». Et toutes les femmes ont crié d'une voix forte, et comme d'une bouche, elles ont rendu honneur à Dieu, en disant : « Il y a un seul Dieu, celui qui a sauvé Thècle ». Et à cause du cri, toute la ville a tremblé. <sup>91</sup>

39

Ayant reçu la bonne nouvelle, Tryphène est partie avec une foule trouver Thècle et, l'entourant de ses bras, elle a dit : « Maintenant, je crois que les morts ressuscitent ; maintenant, je crois que ma fille vit. Entre <sup>92</sup> et j'inscrirai à ton nom tout ce qui est à moi.

Par conséquent, Thècle est entrée avec elle et s'est arrêtée pendant huit jours chez Tryphène, lui apprenant <sup>93</sup> la parole de Dieu, au point que la majorité de ses servantes y croyait aussi. Et il y eut une grande joie dans la maison.

40

Mais Thècle était également nostalgique de Paul et le cherchait en envoyant partout. Ils lui ont dit qu'il était à Mira. Elle a pris des esclaves, des jeunes hommes et de jeunes filles, elle s'est moulée, a cousu <sup>94</sup> la cape au style des hommes et partit pour Mira. Là, elle trouva Paul annonçant la parole de Dieu et s'est mise à côté de lui. <sup>95</sup> Il s'est étonné de la voir avec la foule qui était avec elle et a pensé que peut-être une autre épreuve l'assailirait. Elle, se rendant compte lui a dit : « J'ai reçu le bain, Paul. Qui t'a favorisé pour l'évangile m'a aussi favorisée d'être lavée ». <sup>96</sup>

41



Paul, main dans la main, la conduisit à la maison d'Hermias et entendit tout d'elle <sup>97</sup> au point que Paul s'émerveilla grandement, et ceux qui entendirent ont été confirmés et ont prié pour Tryphène.

Et quand Thècle s'est levée, il a annoncé à Paul : « Je vais à Iconion. » Paul a répondu : « Va et enseigne la parole de Dieu ». Voilà pourquoi Tryphène lui a envoyé beaucoup de vêtements et d'argent, pour les laisser à Paul, pour le service des pauvres.

42

Elle est allée à Iconion elle-même. Elle entra dans la maison d'Onésiphore et tomba par terre où Paul, assis, avait enseigné la parole de Dieu, et elle s'écria : « Mon Dieu et de cette maison où la <sup>98</sup> lumière m'a allumée, ô Christ Jésus, fils de Dieu, mon secours en prison, mon aide contre le gouverneur, protecteur au milieu du feu, protecteur <sup>99</sup> au milieu des bêtes, il est Dieu, et pour toi la gloire pour les siècles. Amen. »

43

Et elle a trouvé Tamirides mort, mais sa mère vivante. Elle l'a appelée et lui a dit : « Théoclie, mère, peux-tu croire que le Seigneur vit aux cieux ? Soit que tu souhaites des richesses, <sup>100</sup> le Seigneur te les donnera par mon moyen ; soit que tu veilles ta fille, me voilà, je suis avec toi ».

Et après avoir témoigné de cela, elle est allée à Séleucie, et en illuminant beaucoup avec la parole de Dieu, elle a dormi avec un bon sommeil.

Fin

---

#### REMARQUES :

4. Variante latine : *enseignait*. Copte : *annonçait*.
5. Le texte copte ajoute : *vierge*.
6. Litt. : *puisque'il ne l'avait pas vu dans la chair mais seulement dans l'esprit*.
7. Selon variante latine : *un peu il a un grand nez*, [ou, *au nez un peu proéminent*].
8. Variante : *du Dieu béni*.
9. Autrement dit, *s'ils sont ce qu'ils prétendent être*. Variante latine : *mais s'ils sont méritants*.
10. Litt. : *génuflexions*.
11. Variante : *ceux qui ont le cœur pur et gardent leur corps*, [*corps* traduit le mot grec pour *chair*].
12. Variante : *Temple du Saint-Esprit*.
13. Variante : *de Christ*.
14. Variante : *ceux qui ont gardé le saint et salutaire baptême pur et immaculé*.
15. En grec : *Synesis* : *science, entendement, intelligence*.
16. Variante : *ils resteront debout, se tiendront*.

- 1.7 Variante : *parce que ceux qui ont miséricorde serviront le même Christ, [qui était] pauvre.*
18. Variante : *ceux qui ont pratiqué la virginité.*
19. Variante : *Virginité.*
20. En grec : *Ekklḗsias.*
21. Variante : *assise à la fenêtre près de la maison.*
22. Variante ajoute : *et vierges.*
23. Un texte latin traduit *logou* par *vocem* [voix].
24. Un ms. latin ajoute : *retenue par l'amour d'on ne sait quel Christ.*
25. *La joie*, c'est-à-dire, à ce qui lui apportait de la joie, à la joie elle-même.
26. Les mots *et vain* ou *inane* se retrouvent dans le fragment Égyptien.
27. En grec : *Parthenou.*
28. Litt. : *des Iconiens.*
29. Le fragment Égyptien ajoute : *avec les pucelles [syn tais parthenois].*
30. Variante : *craindre un seul et unique Dieu* (hena kai monon theon).
31. Variante grecque : *terrible* ; variante latine : *vaine.*
32. Selon certains mss. latins : *ses reproches.*
33. Ou *aies honte.*
34. Selon traduction latine : *une grande confusion régnait dans la maison du deuil, c'est-à-dire, où il y avait un deuil.*
35. *Écoutez*, litt. : *Hommes [ou Messieurs].*
36. En grec : *emboinant les âmes des jeunes et des pucelles [parthenōn].*
37. Autrement dit, dans l'état où ils se trouvent, c'est-à-dire, célibataires. [Voir 1e Co. 7 :26].
38. En grec : *chair.*
39. Litt. : *hommes.*
40. Litt. : *grande richesse.*
41. Litt. : *il les a fait boire.*
42. Litt. : *hommes.*
43. *donc ... angoissé* Litt. : *Eh bien, je ne suis pas peu angoissé.*
44. Certains mss. ne contiennent pas les mots à l'unisson [Litt. : *comme d'une seule bouche*].
45. Variante : *inutile [ou vaine].*
46. Certains mss. ajoutent : *selon l'ordre de César.* Et les mss. latins : *selon le Sénat [senatus consultum].*
47. Certains mss. ajoutent : *et les foules ont été persuadées.*

48. Variante : *il sera détruit*.
49. Variante : *Proconsul*.
50. Certains mss. latins, au lieu de *tout plaisir*, disent: *de toute mauvaise volonté et de tout tourment*. Et un autre dit : *de l'erreur de l'idolâtrie*.
51. Les mots *le gouverneur* l'ajoutent un couple de mss. grecs et presque tous les latins.
52. En grec : *elle roulait* ou *se roulait*, probablement en signe de souffrance. Peut-être l'idée est qu'elle « a fait le dos rond » par terre.
53. En grec : *la fille non mariée* [*ten anymphon*].
54. Certains mss ajoutent : *elle, le voyant*. Un autre ms. latin pour expliquer la vision du Seigneur et la référence à Paul dit : *Elle a vu comment il était élevé au ciel et a immédiatement compris ce qu'elle avait vu*, [c'est-à-dire, qui était celui qu'elle avait vu].
55. Des variantes disent, au lieu de *la force* [*tēn dynamin*] *sa beauté* [*tō kallei autēs*], ou *la force de sa beauté* [*tēn dynamin tou kallous autēs*].
56. Litt. : *et une grande quantité de nombreuses eaux a été déversée*.
57. Variantes : *nouvelle* [*kainōi*] ; *vide* [*kenōi*].
58. Variante ajoute : *d'Onésiphore*.
59. Un texte latin traduit comme il suit : *tous ses biens*.
60. Variante ajoute : *à l'un d'eux*.
61. Variante ajoute : *vend ceci et*.
62. Variante : *j'ai fui*.
63. Dans le mss. il existe de nombreuses variantes concernant les premiers mots de la prière de Paul : *Père du Christ* ; *Père saint, Jésus-Christ* ; *Père saint, Seigneur Jésus-Christ* ; *Père, Fils et Saint-Esprit, seule divinité* ; *Père de notre Seigneur Jésus-Christ* ; *Père Jésus-Christ*.
64. Variante : *Père de ton saint Fils*. Il existe d'autres variantes dans le mss. latins.
65. Variante ajoute : *et du sel*.
66. En grec : *honteuse*.
67. Variante : *tu aies peur*.
68. Certains mss. donnent des informations complémentaires: *citoyen important des Antiochiens, qui a fait beaucoup de choses dans la ville pendant sa magistrature*.
69. Un ms. ajoute : *tourmenté par sa passion*.
70. Un ms. des grecs et plusieurs latins ajoutent : *Alexandre avait fait don des animaux de chasse*, [c'est-à-dire, des bêtes sauvages].
71. Au lieu de *des femmes*, le texte syriaque dit : *tous les habitants de la ville*.
72. Des variantes ajoutent : *de la famille royale* ou *patrice très illustre de la famille de Néron*.
73. Comme une variante latine le précise : *au lieu de sa fille*.

74. Les mots *dans sa maison* sont des ajouts d'un ms. latin.
75. Variante ajoute : *pour toujours*.
76. Au lieu de *parent*, deux mss. grecs disent *homme* [anēr].
77. Variante latine ajoute : *et que je sais que c'est Dieu vraiment*.
78. Le texte syriaque ajoute ici une longue prière de Thècle.
79. Litt. : *domptés contre les hommes* ; mais deux mss. grecs ajoutent le verbe *dévoré*.
80. Certains mss. grecs ajoutent : *au ciel*. Le ms. Syriaque, ajoute : *en forme de croix*.
81. Le ms. grec et latin ajoutent : *au Seigneur*.
82. Plusieurs mss. grecs ajoutent : *qu'elle était nue*.
83. Certains mss. grecs ajoutent : *en donnant un terrible meuglement*.
84. *Sur les tables*. En grec *abakas*, une certaine place dans le théâtre. Un ms. latin et syriaque ont traduit : *à la porte*.
85. Certains mss. ajoutent : *plein de peur*.
86. Certains mss. disent : *il a prié le gouverneur* ; d'autres : *il a demandé au gouverneur*.
87. Un ms. dit : *à côté de l'arène* ; et un autre ms. latin traduit : *en public*.
88. Variante : *port de refuge*.
89. Variante : *espoir et protection*.
90. Certains mss. latins et le texte syriaque disent : *hérault*.
91. Variante : *les cimenteries du théâtre tremblèrent*.
92. Variante dit : *Ma fille, Thècle, viens dedans, chez moi*.
93. Variante dit : *enseignant la parole de Dieu à tous ceux qui étaient dans la maison*.
94. Variante : *elle s'est jetée sur elle*.
95. Variante ajoute : *après lui, avec tout le groupe*.
96. Variante : *le saint baptême*.
97. Variantes : *et la bienheureuse Thècle lui raconta en détail au grand Paul tout ce qui lui était arrivé à Antioche*.
98. Variante ajoute : *vétitable*.
99. Dans le texte grec, où les mots que nous avons traduits par « *secours* », « *aide* » et « *protecteur* » sont le même [boēthos].
100. Quelques variantes ont le mot *hrēmata* [= mots] au lieu de *chrēmata* [= argent, richesses]. L'une de ces variantes complète l'expression comme ceci : *si, car, maintenant tu désires les paroles de vie éternelle*.